



TITLE:

獨和會話

AUTHOR(S):

CITATION:

獨和會話. 日本外科宝函 1937, 14(5): 1021-1028

ISSUE DATE:

1937-09-01

URL:

<http://hdl.handle.net/2433/204858>

RIGHT:

獨 和 會 話

Deutschsprechen der Japaner

(承 前)

Die Besprechung eines Doktors mit einem Professor wegen Themas (der Doktorarbeit).

「テーマ」(「ドクター・アルバイト」)ノコトデ
教授ト學士ノ會話

- J. Guten Morgen! Ist Herr Professor zu sprechen?
オ早ヤウ。先生ニオ目ニカ、レマスカ。
- M. Wen darf ich melden?
ドナタデスカ。
- J. Herr Professor hat mich für heute bestellt.
Hier ist meine Karte.
先生ハ私ニ今日來イトノコトデシタ。コレガ私
ノ名刺デス。
- M. Wollen Sie eintreten?
オ入リナサイ。
- J. Danke.
アリガタウ。
- M. Hier können Sie ablegen. Bitte, warten Sie
einen Moment!
此處デ外套ヲ脱ギ下サイ。ドウゾ少シオ待チ
下サイ。
- M. Herr Professor lässt bitten.
先生ガドウゾト仰言ヒマス。
- P. Guten Morgen, Herr Kollege!
オ早ヤウ。(先生ノ方カラ)
- J. Guten Morgen, Herr Professor!
オ早ヤウ御座イマス。
- P. Nehmen Sie, bitte, Platz! Sie möchten also
bei mir eine Arbeit machen?
オ掛け下サイ。貴方ハソレデハ(also)私ノ處デ
「アルバイト」ヲスル御希望デスネ。
- J. Jawohl, Herr Professor, wenn es Ihnen recht
ist. サウデス, オ許シ下サルナラバ。
- P. Haben Sie schon an irgend einem Thema gear-
beitet? Oder ist es das erste Mal, dass Sie

wissenschaftlich arbeiten?

今迄何カノ「テーマ」デ仕事ヲシマシタカ。ソレ
トモ學術的ノ「アルバイト」ヲヤルノハ初メテデ
スカ。

- J. In Japan habe ich etwa zwei Jahre histologisch
gearbeitet über die Schilddrüse.
日本デ約2年バカリ甲状腺ニ關シテ組織學的ノ
仕事ヲシマシタ。
- P. Wollen Sie dann die angefangene Arbeit fort-
führen?
ソレデハソノヤリカケタ仕事ヲ續ケマスカ。
- J. Nein, ich möchte lieber ein anderes Thema
wählen.
イーエ, 寧ロ他ノ「テーマ」ヲ選ミタインデス。
- P. Haben Sie ein bestimmtes Thema vor, oder
soll ich Ihnen etwas empfehlen?
貴下ハ何カ「テーマ」ヲキメテ居リマスカ。ソレ
トモ當方カラ何カ「テーマ」ヲ出シテ上ゲマセウ
カ。
- J. Wenn Sie so freundlich sind, Herr Professor!
何卒御願ヒ申シマス。
- P. Würden Sie sich nicht für Lebercirrhose interes-
sieren?
肝硬變症ニ興味ガアリマセンカ。
- J. Jawohl.
アリマス。
- P. Sind Sie über dieses Thema etwas orientiert?
此ノ「テーマ」ニ關シテ何カ見當ガツイテキマ
スカ。
- J. Nur ein wenig!
只, 一寸バカリ。
- P. Lesen Sie dann zunächst die Arbeit von . . . ,
die Sie in der Bibliothek finden. Oder ich
kann es Ihnen aus meiner Privatbibliothek
leihen.
デハ先ヅ圖書室ニアル.ノ「アルバイト」ヲ

讀ンデ見給へ。ソレトモ僕ノ藏書ヲ貸出シテモ宜シイ。

- J. Ich danke Ihnen, Herr Professor.
有リ難フゴザイマス。
- P. Wenn Sie darin etwas orientiert sind, dann werde ich Ihnen sagen, in welcher Richtung Sie weiter arbeiten müssen.
モシソレデ何か見當ガツイタラ、貴下ガ更ニ討究スベキ方向ヲ教示シマセウ。
- J. Ich danke Ihnen, Herr Professor. Und wann kann ich beginnen, zu arbeiten?
有リ難フ存ジマス。何時カラ_Lアルバイト_Tヲ始めルコトガ出来マセウカ。
- P. Sie können sofort in das Laboratorium eintreten, ich werde für Sie einen Platz reservieren lassen.
直グニモ研究室ニ入ルコトガ出来マス、貴下ノ席ヲ用意サセテ置キマセウ。
- J. Darf ich vielleicht erst nächsten Montag anfangen?
マア來週ノ月曜カラ始メテモヨロシウゴザイマス。
- P. Ja, warum nicht. Kommen Sie nur wann Sie wollen!
エ、宜シイデストモ。好キナ時ニヤツテ來給へ。
- J. Ich danke Ihnen, Herr Professor.
有リ難フ存ジマス。
- P. Wann sind Sie in Berlin angekommen?
何時柏林ニ着キマシタ。
- J. Vor drei Tagen, Herr Professor.
3日前デス。
- P. Direkt von Japan?
日本カラ直行デ?
- J. Jawohl, Herr Professor.
左様デゴザイマス。
- P. Und Sie sprechen so gut deutsch. Wo haben Sie deutsch gelernt?
ソレニモウソナニ上手ニドイツ語ヲ話シマスネ。何處デドイツ語ヲ習ヒマシタ。
- J. Bei uns in Japan, Herr Professor.
我が日本デ。(母國日本デ)
- P. Ist das möglich? Ich weiss, dass Japaner

kolossal fleissig sind. Und haben Sie lange Reisen müssen?

- ホントウデスカ(驚キマシタ)。日本人ハ非常ニ勤勉ナコトヲ知ツテ居マス。長イコト旅ヲシナケレバナラナカッタノデスカネ(旅行ニハ何日位費シタカ?)
- J. Ja, sehr lang.
エ、大變長イ間。
- P. Sind Sie mit der Bahn oder mit dem Schiffe gefahren?
汽車デスカ、ソレトモ汽船デスカ?
- J. Mit dem Schiffe über Suez, Herr Professor.
スエズ經由ノ汽船デ。
- P. Wie lange dauert die Fahrt?
旅行ハ幾日カ、リマスカ。
- J. Mit dem Schiffe etwa sechs Wochen und mit der Bahn über Sibilien etwa drei Wochen. Nein, nicht einmal ganz drei Wochen.
船デスト約6週間デ、シベリア經由ノ汽車デスト3週間バカリデス....全3週間トハカ、リマセヌ。
- P. Das ist ein grosser Unterschied. Warum sind Sie nicht mit der Bahn gefahren?
ソレハ大變ナ違ヒデスネ。何故汽車デ來ナカタノデスカ。
- J. Ich wollte mir ein wenig die Tropengegenden ansehen.
チヨット熱帶地方ヲ觀タカッタノデス。
- P. Richtig! Auf dem Meere hat man vieles zu sehen. Gedenken Sie lange in Berlin zu bleiben?
成ル程(イカサマ)。海路ニハ觀ルベキモノガタクサンアリマス。長イコト柏林ニ滞在ノ豫定デハカ。
- J. Ich habe zwei Jahre Urlaub bekommen. Ich möchte aber in einem Jahre meine Arbeit fertig machen.
私ハ2年間ノ(公許)休暇ヲ貰ヒマシタ。併シ1年間デ自分ノ_Lアルバイト_Tヲ完成シタイ所存デス。
- P. In einem Jahre können Sie viel arbeiten, wenn Sie fleissig sind.

勉強スレバ1年間デタクサン_Lアルバイト₇が出來マス。

J. Darf ich auf Ihre freundliche Leitung rechnen?
先生ノ御指導ニ信頼サセテ頂クコトが出來マスカ。

P. Selbstverständlich. Ich stehe zu jeder Zeit zur Verfügung.

ソレハ無論デス。不明ノ事ハ何時ナリトモ聞キニ來給へ。

J. Ich danke Ihnen bestens, Herr Professor. Eins möchte ich Ihnen mit Ihrer Erlaubnis im voraus bemerken. Dürfte ich?

有リ難フ御座キマス。先生ノ御許シヲ得テ、前以テ一ツ申上ゲテ置キタイノデスガ、申シテモ宜シウゴザイマスカ?

P. Was wäre das?

ドンナ事デスカ。

J. Ich möchte nämlich prinzipiell keine Mitarbeit machen.

私ハ原則トシテ共著ヲ致シタクナイノデアリマス。

P. Nein, Sie arbeiten für Ihre eigene Forschung, für Ihr eigenes geistiges Eigentum. Ich begreife Sie gut. Ihre Arbeiten müssen jedoch von meinem Laboratorium publiziert werden. Das ist so Sitte.

イヤイヤ、君ハ君自身ノ研究ノ爲、君自身ノ精神的所有物ノ爲ニコソ研究スルノデアリマス。貴下ノ言ツタコトハ十分諒解シマス。併シ君ノ_Lアルバイト₇ハ僕ノ研究室カラ表發サレナケレバイケマセン。ソレガソノ作法デス。

J. Ja, das versteht sich, solange ich unter Ihrer freundlichen Leitung arbeite.

エ、先生ノ御指導ノ下デ_Lアルバイト₇ヲシテ居ル限り、ソレハ勿論ノコトデアリマス。

P. Schön. So sind wir einig!

宜シイ。コレデ意見ハ合致シマシタ。

J. Ich danke Ihnen sehr, Herr Professor. Ich will Sie nicht länger aufhalten. Adieu, Herr Professor!

マコトニ有リ難フ存ジマス。コレ以上御邪魔致シマセン。左様ナラ。

P. Adieu, Herr Kollege!

左様ナラ。

J. Oh, ich danke Ihnen, Herr Professor! Ich kann allein anziehen.

オ、(恐レ入リマス)。私ハ獨リデ外套ヲ着ラレマス。(先生ガ後方カラ外套ヲ着セカケ様トサレタニ對シテノ挨拶)

P. Kommen Sie nur!

遠慮シナクテモヨイデスヨ。サ、來給へ。(先生ガ外套ヲ持つテ、研究生ニ後方カラ着セテヤル。nur ハ唯ダ、即チ遠慮セズニ背中ヲ向ケテ近クニ來レノ意)

J. Danke vielmals!

(先生ニ外套ヲ被セテ貰ツテ)有リ難ウ存ジマス。

P. Haben Sie keinen Stock gehabt?

(今度ハ先生ガ研究生ニ_Lステッキ₇ヲ渡シテヤラウトシテ、ソレヲ見タガナイノデ)_Lステッキ₇ヲ持つテ來ナカツタノデスカ。

J. Nein, Herr Professor.

持つテ來マセンデシタ。

P. Also, auf Wiedersehen!

(研究生辭去ノ用意ガ出來タノデ) デハ、イツレ又。

J. Guten Tag, Herr Professor!

左様ナラ。

Konditorei (Nachmittagsstee).

菓子屋 (午後ノオ茶)

J. Wollen wir Tee trinken gehen? Es ist halb fünf.

オ茶ヲ喫ミニ行カウ。4時半デスヨ。

E. Gern. Wohin wollen wir?

ヨシキタ。何處ヘ行カウカ。

J. Wir wollen einmal zu "Old India"? Wir sind noch nicht da gewesen. Oder waren Sie schon einmal da?

一度 „Old India“ ニ行ツテミヤウ。未ダ行ツタコトガナイ。ソレトモ貴君ハモウトツクニ行キマシタカ。

E. Ja, dort ist alles schrecklich teuer. Wir wollen lieber ein anderes Tearoom besuchen.

行キマシタ、アソコハ何モカモ馬鹿ニ高イヨ。ソレヨリ他ノ喫茶店ニ行カウデヤナイカ。

- J. Welches dann?
デハ何處ニ。
- E. Ich würde Loeb vorschlagen. Dort sieht man alle Toiletten der Stadt. Einmal darf man schon hingehen.
僕ナラ Loeb ヲ薦メル。アソコへ行クト此ノ市ノアラユルオ化粧ヲ觀ルコトガ出來ル。一度位往ツテモイダラウ。
- J. Gut, vorwärts!
賛成、出掛ケヨウ。
- E. Wir wollen doch Fahrstuhl benutzen, ja?
矢張りエレベーターニ乗ラウヨ、イ、ダラウ。
- J. Ja, meinetwegen!
エ、サウシヤウ。(貴意ニ從フノ意)
.....
- E.J. Guten Tag!
今日ハ。
- M. Was darf ich Ihnen bringen?
何ヲ持ツテ參リマセウカ。
- E. Thee oder Kaffee?
オ茶ニスルカ、ソレトモコーヒー?
- J. Vielleicht Thee, nicht?
マアオ茶ニシヤウ、イケナイ?
- E. Also Fräulein! Bringen Sie, bitte, eine Portion Thee mit zwei Tassen.
デハネエサン。オ茶ヲ一回分ト、茶碗2ツヲ持ツテ來テ。
- J. Und mit Zitronen, bitte.
ソレニレモン!モ。
- M. Gern.
承知シマシタ。
.....
- J. Es geht lang.
待タセルネ。
- E. In einem solchen Lokal muss man immer Geduld haben, bis man die Sache bekommt. Dafür gibt es etwas Musik, die man nicht zu horchen braucht und einige Toiletten, die uns kurzweilig machen. (auffallen oder unsere Aufmerksamkeit anziehen, will ich sagen.)
此ノ様な店デハイツモ註文シタモノガ來ル迄ハ

辛抱シナケレバイケナイ。ソノ代リ謹聽シナクテモヨイ音楽ガアルシ、オ化粧ヲシタ人モ居ルシ、ソレデマギレルヨ。(マギレルト言フヨリモ寧ロ非常ニ目立ツオ化粧ダ、注意ヲ其方ヘ集中サセテ註文シタコトモ忘レサセルト言フ方ガヨイダラウ。)

- J. Unser Blick darf aber dadurch nicht gefesselt werden.
併シ、ソノ爲ニ見惚レテシマツテハイケナイ。(一心ニソレバカリ視ツメルト失禮ニモナル)
- E. Nein, nein. Wir dürfen nie einer Person in ihr Gesicht hineinschauen und dasselbe fixieren. Das wäre eine Beleidigung.
サウダトモ。決シテ同一人ノ顔ヲノゾキ込ンデ、見詰メタリシテハイケナインダ。ソレハ失禮ナコトダヨ。
- J. Ich habe jedoch manchmal die Beobachtung gemacht, wie ein europäischer Herr, sprachlos und sogar mit dem halb geöffneten Munde (Maul) einer Dame zusieht und nicht einmal beachtet, dass die Asche seiner Zigarette auf die Hose seines Nachbarn gefallen ist.
デモ僕ハ度々觀察シタヨ、歐洲ノ紳士ガ物モ云ハズソノ上口ヲ半分開ケタ儘デ婦人ニ見トレ、自分ノ煙草ノ灰ガ隣ノ人ノズボンニ落チタノヲ少シモ氣ヅカズニ居ル姿ヲ。
- E. Das ist wirklich ein Skandal. (Das ist eine Schande) (Das ist eine Verletzung des Anstandes) (Das ist nicht anständig).
ソイツハ實際醜態ダ。(ソレハ恥辱ダヨ)(ソレハ禮儀ヲ識ラナイモノダ)(ソレハ失禮ダネ)
.....
- J. So, endlich kommt der Thee.
ソレ、ヤットコサデオ茶ガ來タヨ。
- E. Ich gehe Kuchen auswählen.
オ菓子ヲ選ンデ來ヤウ。
- J. Bitte, aber bringen Sie uns recht gute. Nehmen Sie auch Torten (Turten), die sind immer gut!
一寸、併シ極ク上等ノモノヲ持ツテ來テ。忘レナイデ、トート持ツテ來給ヘ、アレハイツモ佳イ。

- E. So, schauen Sie unsere Kriegsbeute! Genügt das?
- ドウダイ、此ノ戦利品ヲ見テ呉レ。コレデ充分カ。
- J. Vorläufig wird es genügen. Alle sehen appetitlich aus.
- 差シ當リ充分ダラウ。ドレモコレモ旨サウダネ。
- E.J. Die sind gut!
- 旨イネ。
- J. Sie sind ein erprobter Kenner der Kuchen, Herr Doktor.
- 貴君ハ試験済ノオ菓子通デスナ、Herr Doktor.
- E. Ein seltsames Kompliment! Aber wissen Sie, wie sie heissen? Was ist das, zum Beispiel? 奇抜ナオ世辭デスネ。併シ貴君ハオ菓子ノ名ヲ知ツテマスカ。タトヘバ、之レハ何デスカ。
- J. Ich kenne ihn nicht beim Namen. Aber dieser Kuchen ist mir seit drei Jahren bekannt und ich weiss, dass er ausgezeichnet ist.
- 僕ハオ菓子ノ名前ノ程ハ知ラナイノデスガ、3年以來コノオ菓子ニハ馴染ミデ素敵ニオ旨イコトヲ知ツテマス。
- E. Ich werde Ihnen nachher sagen. Zuerst wollen wir Thee trinken.
- アトデ教ヘテアゲヤウ。先ヅオ茶ヲ喫ミマセウ。
- J. Halt! (Halten Sie ein!) Ich will etwas Wasser dazu. Sonst ist der Thee für mich zu stark. 一寸待ツタ。ソレニ水ヲ少シ欲シイ。デナイトオ茶ハ僕ニ濃スギマス。
- E. Ich trinke Thee sehr stark. Nun passen Sie auf, ich werde Ihnen die Namen der Kuchen sagen: Das ist Morenkopf, dem sagt man Japonais, dem Pompadour. Sie sind alle gefüllte Kuchen oder Pâtisserie, wie man französisch sagt. Der ist Kremschnitt.
- 僕ハ非常ニ濃イオ茶ヲ喫ミマス。サア、今度ハ注意力ヲ集中シ給ヘヨ、オ菓子ノ名ヲ貴方ニ教ヘテアゲルカラ。之ガ Morenkopf デ之ガ Japonais、之ガ Pompadour ト言フンダヨ。ミンナツメモノオ菓子(饅頭ノ様ナ)デ所謂フランスノ Pâtisserie ダ。之レハ「クリーム」ヲカケタモノデス。

- J. Alle solche Namen kann ich nicht gut behalten. 僕ハ此ノ名ナゾミンナヨク覺エラレマセン。
- E. Das hat nichts zu sagen, wenn Sie den Kuchen nicht beim Namen kennen. (Das macht nichts.) Ist Ihnen die Aprikosentorte nicht zu sauer? オ菓子ノ名ヲ覺エナクツテ、何モカマヤシナイ。(ソノナコトハカマハナイ。) 李「トーテ」ハ貴君ニハ酸ツパスギナイカ。
- J. Nein, nicht zu sehr.
- イヤ、大シテ酸ツパスギナイ。
- E. Sonst verlangen wir Krem dazu. Das mindert den scharfen Geschmack, wissen Sie?
- モシ酸ツパ過ギル様ナラ「クリーム」ヲ貰ハウ。「クリーム」ハキツイ味ヲ柔ゲルガ、知ツテマスカ。
- J. Das wusste ich nicht.
- ソイツハ知ランダ。
- E. Wollen Sie vielleicht Krem haben?
- マア「クリーム」ヲヤツテミナイカ。
- J. Ja, wir wollen das probieren.
- エ、試シテミヤウ。
- E. Fräulein! Sie hört nicht! Fräulein! Pss!
- ネエサン! 聞コエナイナ。ネエサン! プスー!
- (後向キニウツテキル人ナドニ、注意ヲ與ヘテ呼ブ時ノ仕方)
- F. Was ist gefällig? (Haben Sie gerufen?)
- 何ヲ差シ上ゲマセウ。(オ呼びデスカ。)
- E. Wir hätten zwei Mal Kren (Schlagsahne), bitte. (Ja, bringen Sie uns, bitte, zweimal Schlagsahne.)
- 「クリーム」ヲ2人前欲シインダガ、ドウゾ。(ドウゾ2人前「クリーム」ヲ持ツテ來テ。)
- F. So, bitte schön.
- サア、ドウゾ。
- E. Danke schön. Versuchen Sie jetzt!
- アリガタウ。マアヤツテ見給へ。
- J. Ja, stimmt! So wird der scharfe Geschmack sehr gemindert.
- ア、成程キツイ味が非常ニ柔カクナルネ。
- E. Sie nehmen aber keinen Zucker zum Thee?
- 貴君ハ併シオ茶ニ砂糖ヲ入レマセンネ。
- J. Nein, das ist mein Geschmack.

エ、(入レマセン)、コレガ僕ノ趣味デネ。

E. Nicht wahr! Schauen Sie jetzt, wie die Damen dort rauchen.

ネエ。一寸觀テゴラン、婦人連ガアソコデ煙草ヲ吹カシテ居ル様ヲ。

J. Wo?

何處デ。

E. Da! In der Ecke dort, rechts.

アソコダヨ。アソコノ隅ツコデ、右ノ方ダ。

J. Ja, ich sehe!

ア、解ツタ。

E. Sie sind kokett. (Sie kokettieren).

アノ人達ハ kokett ダネ。

J. Was heisst das?

ソレハ何ノコトデス。

E. Kokettieren heisst mehr als sich lieb machen, das heisst, sich auffallend so benehmen, als ob man dadurch die Liebe erzwingen möchte.

「コケツト」ト言フノハ愛嬌ヲ持ツテ居ル以上デ、ツマリ賣笑、挑發ノ意味デス。

J. Schrecklich! Hat das Wort immer eine schlechte Bedeutung?

恐ロシイコト! 「コケツト」トイフ言葉ハイツデモ悪い意味ヲモツテ居リマスカ。

E. Nein, nein. Das nicht! Alle müssen wir nur objektiv auffassen. Ob dahinten was Schlechtes oder Verführerisches versteckt ist, das brauchen wir nicht zu wissen. Darauf gehen wir nicht ein. Entschuldigen Sie, ich muss Sie, einen Augenblick, allein lassen!

イヤイヤ、ソナナコトハナイ。何デモ我々ハ只客觀的ニ解釋シナケレバナラナイ。背後ニ惡イコトヤ或ハオカシナコトガ隠サレテ居ヤウガ居マイガ、ソナナコトハ識ル必要ハナイ。ソナナコトハドウデモカマハナイ。御免ヨ! 一寸座ヲ外サネバナランカラ。(貴君ヲ獨リボツチニシナケレバナランカラ。)

E. Der Thee wirkt stark diuretisch, wissen Sie?

オ茶ハ大變利尿的デセウ、君。

J. Ganz richtig. Das ist eine feststehende pharmakologische Tatsache.

全クソノ通り。コレハ動カスコトノ出來ナイ藥

物學上ノ事實デス。

E. Aber wie finden Sie die Musik hier?

トコロデ、此處ノ音樂ハ如何思ハレマスカ。

J. Sehr sanft, gar nicht kriegerisch. Man hätte dabei wohl eingeschlafen, wenn man nicht den starken Thee getrunken hätte.

非常ニ溫柔デ、少シモ戰時氣分ガ無イ。濃イオ茶サヘ飲マナクッタラ、多分此ノ音樂デ睡入ルコトガ出來ルデセウ。

E. Bravo! Wissen Sie, eine solche Musik ist schon der Ausdruck der Degeneration der Menschen? 素敵! スナナ音樂コソ人間ノ頽廢シタ標徴デス、サウデセウ。

J. Mag sein! Aber schauen Sie, wie der Saal voll von Rauch ist. Ich dachte, in einem Tea-room sei das Rauchen verboten.

サウカモ知レナイ。トコロデ見給ヘ、室内ハ煙草ノ煙デーバイデス。一體喫茶店デハ禁煙デアツタト思ツタガ。

E. Nein, nicht überall. Hier rauchen auch bessere Damen, wie Sie sehen. Gehen wir in die frische Luft?

イヤ、凡テノ店ガサウダトイフノデハナイ。此處デハ御覽ノ様ニ上流ノ婦人連モ喫煙シテ居ルヨ。新鮮ナ外氣ニアタラウカ。

J. Habe nichts dagegen. (Ganz einverstanden!) 異存無シデス。(大賛成)

E. Fräulein, bitte, zahlen!

ネエサン、勘定ヲ。

F. Eine Portion Thee mit zwei Tassen kostet eine Mark und zwei Mal Krem kostet fünfzig Pfennig. Macht eine Mark fünfzig, bitte schön.

茶碗2ツ附キデオ茶1回分ガ1麻克、ソレニ「クリーム」2人前ガ50片。1麻克半ニナリマス、ドウゾ。

J. Und Kuchen?

ソレニオ菓子ハ。

F. Das ist schon bezahlt.

ソレハモウ勘定ズミデス。

J. Wieso? Haben Sie das schon bezahlt, Herr Doktor?

ドウシテ。貴君ガトウニ拂ツタノカ、Herr

Doctor.

- E. Jawohl. Ist schon erledigt! Wir können gehen.
サウダヨ。モウ済ンダヨ。出様。
- J. Also.
ソレヂヤ。
- E. Gehen wir ein wenig in den Wald.
少シ森ヲ散歩シヨウカ。
- J. Sehr gern.
大變イハ。
- E. Nichts ist schöner als die Natur.
自然ヨリモ美シイモノハ他ニハ無い。
- J. Was wollen Sie damit sagen? Gehören die Menschen nicht zu der Natur?
ソレハドウ言フ意味デスカ。人間ハ自然ニ屬シテナイカネ。(人間モ自然ノ一部ヲ形成シテキルモノデハナイカ)。
- E. Allerdings! Ich hasse aber die Menschen und die moderne Kultur.
勿論自然ノ一部サ。併シ僕ハ人間ト現代文化ガ嫌ヒダヨ。
- J. Ich sehe keine Gründe, dass man sie hassen muss. Denn sie degenerieren, sie vernichten sich und gehen zugrunde, wenn sie nicht mehr würdig sind, auf der Welt zu gedeihen.
僕ニハソイツ等ガ嫌ハレナケレバナラナイ理由ガ解ラナインダガ。トイフノハ若シモサウ言フモノガ此ノ世デ榮ヘル價值ガモウ無いモノトスレバ、彼等ハ退化シ自滅シ、ソシテ亡ビテシマウノダカラ。
- E. Ganz richtig. Selbst die Kriege und die Revolutionen sind Werke Gottes, das heisst der Ausdruck des grossen Naturgesetzes. Die Menschen können mit ihrer Willkür daran nichts ändern; nichts dafür, nichts dagegen tun.
全クソノ通り。戦争ヤ革命デサヘモ神ノ仕業デ言ハバ大自然律ノ標徴デアル。人間ハソノ自由意志ヲ以テシテソレヲ人爲的ニドウスルコトモ出来ナイ、ソレニ與スルコトモ、ソレニ反對スルコトモ出来ナイ。
- J. Mit grosser Verehrung und Freude sehe ich zu, wie die unwürdigen Erdensöhne auf verschiedene Art und Weise aus der Welt fortgeschafft wer-

den. Es ist Reichtum, pompöse Pracht, endlose Eitelkeit, Übermut, Aristokratie, Wein, Weib u. a. m, woran sie unwillkürlich degenerieren und zugrunde gehen.

大キナ尊敬ト歡喜トラ以テ僕ハ、ツマラナイ人間共ガ色々ノ方法デ此ノ世カラ逐ビ去ラレ行ク有様ヲ視守ツテ居ル。彼等ガ無意識ノ裡ニ退化シ、滅亡シテユクノハ、金、榮華、飽ク無キ虛榮心、傲慢、貴族性、酒、女等々ノ爲デアル。

- E. Sie sprechen wie ein Mephistopheles, Herr Doktor?
君ハメフィストノ様ナコトヲ言フヂヤナイカ、Herr Doktor.
- J. Natürlich! Haben Sie je Gott von seinem Rücken betrachtet?
勿論サ。君ハ今迄ニ營テ神ナルモノヲ背面カラ觀タコトガアルカネ。
- E. Nein, niemals! Gott, von seinem Rücken betrachten? Das ist mir bisher nicht eingefallen.
無いヨ、一度モ。神様ヲ後ロカラ觀ルツテ。ソナコトハ僕ハ今迄考ヘタコトモナイ。
- J. Nehmen Sie sich in Acht und schauen Sie einmal Gott von seinem Rücken an, dann sieht er nichts anders als ein Mephisto aus. Wissen Sie, dann ist er nicht mehr Gott. Betrachten Sie aber einen Mephistopheles von seinem Rücken aus, dann sehen Sie den lieben Gott. Die beiden sind doch in einem Wesen vereinigt. Sie hängen eng zusammen, sie lassen sich nicht von einander trennen.
ヨク注意シテ一度神様ヲ背面カラ觀テ見給ヘ、サウスレバ神様モメフィスト以外ノ何物ニモ見えナイヨ。サウナルトモウ神デハナインダヨネ、併シメフィストモソノ背面カラ看レバ、信頼スベキ神様サ。ツマリ此ノ兩者ハ元來ガーツダ。オ互ハ密接ナ關係ニアリ、互ニ分離サセル譯ニハユカヌモノデアル。
- E. Wenn das deutsche Volk zum Beispiel im Kriege ruft: „Gott mit uns“, dann ruft es ebenfalls auch den Dämonen, wenn die Rückseite von Gott einen Mephistopheles darstellen soll.

タトヘバ、獨逸ノ國民ガ戦争デ_レ神我等ト共ニ_レ
ト叫ブトスレバ、一面ソレハ_レ惡魔我等ト共ニ_レ
ト呼ビカケテ居ルコトニナルネ、神ノ背面ガ
メフヒストヲ現ハシテキルト言フナラ。

- J. Selbstverständlich! Gott ist kein gemaltes Bild. Gott ist ein stereoskopisches Wesen, d.h. Gott ist der Ausdruck des gewaltigen Naturgesetzes, dem niemand widerstehen kann. (Trotz bieten kann, trotzen kann.)

無論ノコトダヨ。神ハ描カレタ像デハナイ。神ハ立體的ノモノデ、即チ神ハ誰モ反抗シ得ナイ力強イ自然律ノ標徴デアル。(反抗スル。)

- E. Ja, Sie haben recht! Sie denken viel tiefer und gründlicher als ich.
ウムソノ通りダ。貴君ハ僕ヨリモ遙ニ深刻ニ且ツ根本的ニ考ヘテ居ル。
- J. Ich weiss es nicht! Wir wollen aber langsam nach Hause gehen, nicht?
ソイツハドウダカワカラナイナア。トコロデボツボツ家ヘ歸ラウヂヤナイカ。
- E. Ich muss Sie hier verlassen. Dort können Sie Tram nehmen. Also, auf Wiedersehen!

僕ハコ、デ君ト別レネバナラナイ。君ハソコデ電車ニ乗レルヨ。デハ、イヅレ又タ。

- J. Also, auf Wiedersehen! Nehmen Sie von der Strasse keinen Pudel nach Hause mit!

デハ、イヅレソノウチニ。併シ君、(フアウストノ様ニ) 散歩ノ歸リガケニ街カラムク犬ヲ連レ込マナイ様ニシ給ヘヨ (Faust 参照)。

- E. Nein, nein. Mephisto kommt nicht zum zweiten Mal in dieser Gestalt zu uns. Ich brauche nur den Gott umzukehren, wenn ich mich mit einem negativen Geist unterhalten will.

イヤ、イヤ。メフヒストナラバ2度ト再ビムク犬ノ姿デ宅ヘ來サセル必要ハナイデス。惡魔ト話ヲシタイト思ヘバ、神ヲ後ロ向キニシサヘスレバヨイモノネ。

- J. Ganz richtig! Sie haben mich gut verstanden. Entschuldigen Sie, ich muss springen. Dort kommt mein Tram. Adieu!

全クソノ通りダ。君ハ僕ノイフコトヲヨク解ツテ呉レタヨ。御免、僕ハ駈ケ出サナケレバナラナイ。ソコニ私ノ電車ガヤツテ來ル。左様ナラ。